

# Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa

Alta Valdelsa  
幼儿园，小学及中学指南

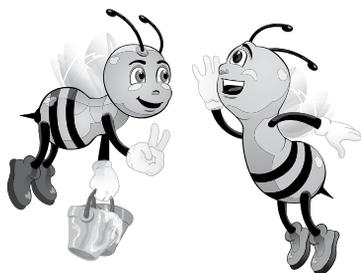


ITALIANO - CINESE



# Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa

Alta Valdelsa  
幼儿园，小学及中学指南



**Progetto e Coordinamento:**

**Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

(Agenzia per lo Sviluppo Empolese – Valdelsa)

**Hanno collaborato alla realizzazione:**

Monica Elena Balaj

Jamila Cheqroune

Edlira Rrapi

Mamadou Sene

Haiyue Zheng

Ecaterina Constantinova

Luisa Roni

Paola Cappelli

Sandra Masoni

Chiara Dinucci

**Traduzione del testo:**

Haiyue Zheng

**Progetto Grafico:**

Sandra Masoni

**Stampa:**

Industria Grafica Nuova Stampa - Montelupo Fiorentino

**Informazioni:**

**Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

Via delle Fiascaie 12 - Empoli

telefono 057176650

info@centrointerculturale.it

www.centrointerculturale.it

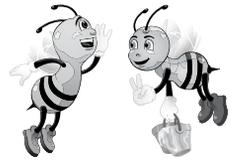
*La presente guida è stata realizzata nell'ambito del Progetto "Accogliere, formare mediare 2010 - Attività di inclusione degli studenti non italofoni nelle scuole dell'Altavaldelsa" finanziato dai Comuni e dalle Scuole di Casole d'Elsa, Colle di Val D'Elsa, Radicondoli, Poggibonsi e San Gimignano e grazie al contributo della Fondazione Monte dei Paschi di Siena.*

I contenuti sono una rielaborazione dei materiali e delle guide messe a disposizione dal Centro COME di Milano, che ringraziamo.

La versione elettronica è disponibile sul sito [www.centrointerculturale.it](http://www.centrointerculturale.it)



Guida alla scuola dell'infanzia,  
primaria e secondaria  
di primo grado dell'Alta  
Valdelsa



**Alta Valdesa**  
幼儿园，小学及中学指南



La guida che vado a presentare descrive la vasta gamma di servizi scolastici resi sul territorio dei cinque Comuni dell'Altavaldelsa: Casole d'Elsa, Colle di Val d'Elsa, Poggibonsi, San Gimignano e Radicondoli.

E' quindi prima di tutto uno strumento utile ed efficace, una sorta di vademecum che facilita l'orientamento all'interno del complesso e articolato mondo scolastico e proprio per questo rappresenta un canale di conoscenza oggi fondamentale per fare le opportune valutazioni e scelte. Vi si trovano informazioni per iscrivere i bambini, notizie sui calendari scolastici, sulle materie di studio, sugli organi collegiali, ma anche gli indirizzi delle scuole, degli uffici e via discorrendo.

Altro aspetto che preme sottolineare è che la guida è il frutto di un lavoro di due anni svolto sul fronte dell'"Intercultura" e che ha visto il coinvolgimento di tutti e cinque i Comuni dell'Altavaldelsa e di tutte e sette le Dirigenze Scolastiche che sul territorio gestiscono le strutture e i servizi che si occupano di bambini e bambine dai 3 ai 14 anni. Complessivamente si tratta di una popolazione 'studentesca' di quasi settemila giovani e giovanissimi di cui oltre 800 sono cittadini stranieri.

Oggi il mondo della scuola è attraversato da dinamiche che talvolta ci fanno preoccupare. Sul nostro territorio grazie ad un impegno costante, a scelte coraggiose, a investimenti fatti, e soprattutto ad una spiccata sensibilità, abbiamo raggiunto un alto livello quantitativo e qualitativo dei servizi. Su questa strada dobbiamo proseguire consapevoli che la scuola, in questa come in tutte le società passate e future, è l'agenzia educativa fondamentale e deve per questo saper rispondere adeguatamente a nuove dinamiche e a nuovi stimoli. Deve costantemente rimodellarsi per essere pronta a rispondere a nuovi bisogni e a nuove emergenze.

Questa guida, tradotta in sette lingue diverse, è la prima esperienza del genere per l'Altavaldelsa e prosegue con decisione nel percorso intrapreso fornendo semplificazione, conoscenza, integrazione e in ultima analisi rappresentando uno strumento di incontro fra le famiglie e le Istituzioni. Da una parte testimonia il continuo interesse nei confronti dei servizi scolastici; dall'altra rappresenta un'attuazione di quell'intercultura che l'Altavaldelsa ha sempre cercato di praticare e di perseguire sia nei progetti di ampio respiro educativo e pedagogico sia nel quotidiano, attraverso la produzione di strumenti dall'immediata utilità per tutti i bambini e per tutte le famiglie del territorio.

**Lucia Coccheri**  
**Presidente dell'articolazione zonale della Conferenza dei Sindaci**  
**dell'Altavaldelsa**



我要介绍的这本指南描述了在Altavaldelsa五个市镇府领地上广泛的学校服务：Casole d' Elsa, Colle di Val d' Elsa, Poggibonsi, San Gimignano e Radicondoli。

因此，它首先是一件有用有效的工具，一本为方便了解学校内部的小手册，有丰富的学校资料。正因如此它代表了一条认识了解的渠道，在今天对做出适当的评估和选择是最基础的工具。从中你可以找到有关孩子在校报名注册，学校日历，学习科目，学校校务机构，以及学校和办公室的地址等等信息。

另外值得强调的一点，这本指南是一项两年来针对跨文化方面的工作成果。涉及了Altavaldelsa所有的5个市镇府和所有负责管理接待地区3至14岁上孩子的学校及设施的7位学校校长。总体上，大约是七千位年青的学生人口，其中800多位是外国公民。

当今，教育领域形势不稳定，有时另人担忧。在这个地区，感谢不断的努力，英勇的决策，做出的投资及敏感度，我们拥有了高水平质量及数量的服务。在这条路上，我们要有意识的前进。学校在这里作为过去及将来所有的社会主体，它是一个基本的教育机构，因此要懂得对新变动做出得当的回应。学校需要不停地更新，为满足新的需求和解决新的紧急状况做好准备。

这本指南翻译成了7种不同的语言，对Altavaldelsa来说类似的经历还是第一次。我们会坚定的继续已经开展的工作，简化手续，增加认识及增进融合。指南代表家庭与学校链接的一件工具。从一方面证明了对学校相关服务的持续关注；另一方面代表了跨文化教育的实行。这是Altavaldelsa一直以来希望执行的做法，无论是在广泛的教育教学项目中还是日常生活里，通过这些工具的产生对所有的孩子和家庭带来即时的效用。

Lucia Coccheri

**Presidente dell'articolazione zonale della Conferenza dei Sindaci  
dell'Altavaldelsa**



# Indice

## **IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA**

### **A. ISCRIZIONE dei BAMBINI A SCUOLA**

- L'iscrizione a scuola: quando iscrivere i bambini a scuola e quali documenti servono
- Che cosa è possibile scegliere nella scuola:
  - o Diverse possibilità di orario alla scuola dell'infanzia, alla scuola primaria e alla scuola secondaria di primo grado
  - o Entrata anticipata
  - o Il servizio di trasporto (il pulmino - scuolabus)
  - o Il servizio mensa (refezione scolastica)
  - o L'insegnamento della religione cattolica
- Quali sono le spese e quali gli aiuti alle famiglie

### **B. A SCUOLA**

- Il calendario scolastici
- Chi lavora nella scuola: insegnanti, collaboratori scolastici, personale amministrativo, dirigente scolastico)
- Le materie di studio (alla scuola primaria, alla scuola secondaria di primo grado)
- Uscite didattiche
- La valutazione degli alunni (scheda di valutazione)
- Per i bambini e i ragazzi che non sanno l'italiano

### **C. LA SCUOLA E LA FAMIGLIA**

- I colloqui con gli insegnanti
- Le assemblee di classe
- Gli organi collegiali
- Le comunicazioni della scuola alla famiglia
- Le comunicazioni della famiglia alla scuola
- Le assenze



---

# 目录

## 意大利的教学体系

### A. 小孩在学校报名注册

- 在学校注册：小孩什么时候在学校注册，需要哪些证件
- 学校里哪些是可以选择的：
  - 在幼儿园，小学和中学各种不同的就读时间
  - 提前进校
  - 交通运输服务(校车)
  - 食堂服务(学校便餐)
  - 天主教教学
- 有哪些费用及给家庭的帮助

### B. 学校里

- 学校学年日历表
- 在学校的工作人员：教师，学校助理，行政管理人员，学校校长)
- 教学科目（在小学和中学）
- 教学外出
- 学生的评估（评估卡）
- 为那些不会讲意大利语的孩子

### C. 学校与家庭

- 与教师们的谈话
- 班级会议
- 校务委员会
- 学校给家庭的通告
- 家庭给学校的通告
- 缺席



Materiali scolastici

Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola

Uffici e indirizzi utili



学习用品  
家庭写给学校的主要通告的译文  
办公室和有用的地址



Negli ultimi anni nel territorio dell'Alta Valdelsa, si è verificato un progressivo aumento delle presenze di bambini di madrelingua non italiana nelle scuole. I 5 Comuni dell'Alta Valdelsa e le istituzioni scolastiche lavorano da qualche anno sui temi dell'accoglienza degli alunni non italofoeni nelle scuole del territorio.

All'interno di tale prospettiva nel 2008 è iniziata una collaborazione tra i Comuni dell'Alta Valdelsa, le istituzioni scolastiche e il Centro Interculturale Empolese- Valdelsa allo scopo di coordinare e razionalizzare gli interventi. In particolare sono stati attivati corsi di formazione e aggiornamento del personale scolastico sui temi dell'intercultura e della didattica dell'italiano come seconda lingua e interventi di mediazione linguistico-culturale tra le scuole e le famiglie, inoltre, il Centro Interculturale ha curato la traduzione di comunicazioni, avvisi e modulistica.

Tutte le scuole del territorio hanno adottato un Protocollo di accoglienza che contiene criteri, principi, indicazioni riguardanti l'iscrizione e l'inserimento degli alunni non italofoeni, definisce compiti e ruoli degli operatori scolastici e traccia le diverse possibili fasi dell'accoglienza.



最近几年在Alta Valdelsa的地区，证实出现在学校里母语为非意大利语的孩子逐渐增多。在Alta Valdelsa的五个市镇府及各个学校在接待非意学生的课题上做工作已有些年了。

在此前景下，为了协调配合各项工作2008年Alta Valdelsa 的市镇府，各个学校与Empolese-Valdelsa 的国际文化中心开始合作。特别是在跨文化及意语为第二语言的教学课题上对学校工作人员开展了培训和进修课程。学校与家庭间的语言文化调节工作。此外，国际文化中心提供了通告，通知及表格的译文。

所有在本地区的学校采纳了接纳收容的方案，包含有标准，原则，有关非意小孩报名与插班的指示，给学校工作人员的任务与角色下定义并划出接纳收容中各个可能的不同阶段。



# Iscrizione dei bambini a scuola

## IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

CON LE RIFORME SCOLASTICHE DEGLI ULTIMI ANNI IN ITALIA, GLI ANNI DI ISTRUZIONE OBBLIGATORIA SONO 10, DAL SESTO AL SEDICESIMO ANNO DI ETÀ. PER UNIFORMARSI ALLE NORME IN VIGORE NELLA MAGGIORANZA DEI PAESI EUROPEI, L'OBBLIGO FORMATIVO È FISSATO AL COMPIMENTO DEL DICOTTESIMO ANNO DI ETÀ.

DA 0 A 3 ANNI: NIDO D'INFANZIA

DA 3 A 6 ANNI: SCUOLA D'INFANZIA

DA 6 A 11 ANNI: SCUOLA PRIMARIA

DA 11 A 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

OLTRE 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

UNIVERSITÀ

**Nota: le scuole statali sono gratuite, le scuole paritarie sono scuole private riconosciute dallo stato non gratuite.**

In allegato l'elenco delle scuole presenti sul territorio dell'Alta Valdelsa.



# 小孩在学校报名注册

## 在意大利的学校体制

根据最近几年意大利的学校体制改革，学校义务制教育是10年，从6周岁到16周岁。为了与大多数欧洲国家实行的法规一致，义务的教育培训活动是直到满18周岁为止。

从0到3岁：托儿所

从3到5岁：幼儿园

从6到11岁：小学

从11到14岁：初级中学

14岁以后：高级中学

大学

注释：公立学校是免费的，由国家承认的同等的私人学校，一般不是免费的。

附件中 ALTA VALDELSA地区上的学校名单。



## L'ISCRIZIONE A SCUOLA

### **QUANDO ISCRIVERE I BAMBINI E I RAGAZZI A SCUOLA**

I BAMBINI CHE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 31 DICEMBRE DEVONO ESSERE ISCRITTI ALLA CLASSE PRIMA, NEL SUCCESSIVO MESE DI SETTEMBRE INIZIERANNO L'ANNO SCOLASTICO.

LA FAMIGLIA PUÒ SCEGLIERE DI ISCRIVERE A SCUOLA I BAMBINI ANCHE A 5 ANNI E MEZZO (OVVERO SE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 30 APRILE DELL'ANNO SUCCESSIVO A QUELLO DELL'ISCRIZIONE).

SE IL BAMBINO/RAGAZZO È GIÀ IN ITALIA O SE STA PER ARRIVARE, L'ISCRIZIONE VA FATTA NEL PERIODO STABILITO DALL'ORDINANZA MINISTERIALE, DI SOLITO NEL GENNAIO/FEBBRAIO PRECEDENTE L'INIZIO DELL'ANNO SCOLASTICO.

IN QUALSIASI MOMENTO I BAMBINI/RAGAZZI ARRIVINO IN ITALIA, HANNO IL DIRITTO E IL DOVERE DI ANDARE A SCUOLA E QUINDI POSSONO ESSERE ISCRITTI ANCHE A ANNO SCOLASTICO GIÀ INIZIATO.

PER AVERE INFORMAZIONI SU COME ISCRIVERE I BAMBINI/RAGAZZI A SCUOLA, LE FAMIGLIE DEVONO CONTATTARE LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

### **I DOCUMENTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE:**

PER ISCRIVERE IL BAMBINO A SCUOLA IL GENITORE DEVE COMPILARE IL MODULO D'ISCRIZIONE FORNITO DALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA E RESTITUIRLO INSIEME A

- Certificato di nascita;
- Certificato di vaccinazione;
- Dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine

Se il genitore non possiede il certificato di nascita e la dichiarazione della scuola frequentata, può dichiarare sotto la propria responsabilità il giorno in cui il proprio figlio è nato e la classe frequentata nel paese di provenienza.



## 在校注册

### 孩子什么时候在学校注册报名

在12月31日前年满6周岁的小孩应向一年级报名，同年的9月学年开始。家长也可以选择让小孩五岁半上学(也就是注册第二年的4月30日前满6周岁)。

如果小孩已经在意大利或将要过来，报名手续应在内政部规定的时期里办理，一般是在开学前的1月/2月份。

无论什么时候孩子来到意大利，都有权利和义务去学校上学，因此也可以在学年开始后报名。

有关如何给孩子在学校报名的信息，家长们需要与学校的秘书处联系。

### 注册报名所须的证件：

给小孩在学校报名，家长需填写学校办公室提供的注册表格并连同以下材料一起交还 A.

- 小孩的出生证明；
- 免疫接种证明；
- 在本国就读学校的声明

如果家长没有出生证明和原就读学校的声明，可以自负责任声明小孩的出生日期和小孩在本国原先就读的班级。

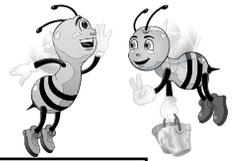
如果家长没有免疫接种证明，就需要咨询医生。为了能享有医疗服务和免费的医生，请到你们所在市的地方医疗机构(ASL)办公室询问在附件中你们可以找到在ALTA VALDELSA地区上所有的地方医疗机构(ASL)办公室的地址



Se il genitore non possiede il Certificato di vaccinazione, deve rivolgersi al medico. Per iscriversi al servizio sanitario e avere il medico gratuitamente, rivolgetevi all'Ufficio della ASL del vostro Comune (in allegato trovate l'elenco con gli indirizzi degli uffici della ASL sul territorio Alta Valdelsa.



ATTENZIONE!! AI FINI DELL'ISCRIZIONE NON È NECESSARIO CHE IL BAMBINO/RAGAZZO SIA IN POSSESSO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO. LA SCUOLA È UN DIRITTO - DOVERE PER TUTTI I BAMBINI/RAGAZZI PRESENTI SUL TERRITORIO ITALIANO (secondo la normativa vigente: ART. 34 della Costituzione Italiana, ART.28 Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia dell'Onu, legge 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)



注意!!! 孩子不一定要拥有居留证才可以报名。每个在意大利领土上的小孩都有上学的权利和义务。（根据现行的法规：意大利宪法34条，联合国儿童权利国际协议第28条，1998年3月6日40号法，2005年76号法令）。



## CHE COSA È POSSIBILE SCEGLIERE NELLA SCUOLA

AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI POSSONO SCEGLIERE TRA VARIE POSSIBILITÀ DI ORARIO.

CI SONO VARI MODULI ORARI (SCUOLA DELL'INFANZIA, SCUOLA PRIMARIA, SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO). L'ATTIVAZIONE O MENO DEI MODULI ORARI DIPENDE DALL'ORGANIZZAZIONE DELLE SINGOLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE.

### **LE PRINCIPALI DISTINZIONI, NEI VARI ORDINI DI SCUOLA, SONO TRA:**

#### **SCUOLA DELL'INFANZIA:**

- SEZIONI CON FREQUENZA A ORARIO COMPLETO: dal lunedì al venerdì, per un totale di 40 ore settimanali
- SEZIONI CON FREQUENZA ANTIMERIDIANA: dal lunedì al venerdì, solo la mattina
- Sezioni a 50 ore

#### **SCUOLA PRIMARIA:**

- CLASSI A 40 ORE: dal lunedì al venerdì, otto ore al giorno, per un totale di 40 ore di scuola settimanali
- CLASSI A 27/30 ORE: dal lunedì al venerdì, frequenza tutte le mattine e uno o due pomeriggi
- CLASSI A 24 ORE

#### **SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO:**

- CLASSI A 30 ORE SETTIMANALI
- CLASSI A 36 ORE SETTIMANALI
- CLASSI A 40 ORE SETTIMANALI

NELLA SCUOLA PRIMARIA E NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO, A METÀ DELLA MATTINA C'È UN INTERVALLO FRA LE LEZIONI IN CUI I BAMBINI/RAGAZZI MANGIANO UNA MERENDA PORTATA DA CASA.

NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E DELLA SCUOLA PRIMARIA SI FERMANO A SCUOLA IL POMERIGGIO POSSONO



## 学校里哪些是可能的选择

在注册时，家长们可以选择各种不同的就读时间：

有多种表格制的时间表（幼儿园，小学和初级中学）。是否实施表格制时间表取决于每个学校的组织情况。

各个不同级别的学校里，主要的区别是：

幼儿园：

- 就读时间全满的班级：从星期一到星期五，总共时间为每周40小时
- 就读上午的班级：从星期一到星期五，仅早上
- 每周50个小时的班级

小学

- 40个小时的班级：从星期一到星期五，每天8小时，每周总共上学40小时
- 27/30个小时的班级：从星期一到星期五，每天早上和1或2个下午
- 24个小时的班级

初级中学

- 每周30个小时的班级
- 每周36个小时的班级
- 每周40个小时的班级



MANGIARE ALLA MENSA DELLA SCUOLA.

ALLA FINE DELLE LEZIONI I BAMBINI DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E DELLA SCUOLA PRIMARIA POSSONO USCIRE DA SCUOLA SOLO SE CI SONO I GENITORI A PRENDERLI O SE CI SONO ALTRI ADULTI DELEGATI DAI GENITORI CHE ABBIANO COMPIUTO 18 ANNI.

### **ENTRATA ANTICIPATA**

(solo per i bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria)

I GENITORI POSSONO CHIEDERE CHE IL BAMBINO ENTRI A SCUOLA PRIMA DELL'INIZIO DELLE LEZIONI (PRESCUOLA). PER AVERE INFORMAZIONI SULLE MODALITÀ DEL SERVIZIO RIVOLGERSI ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

### **TRASPORTO SCOLASTICO (PULMINO-SCUOLABUS)**

LA FAMIGLIA PUÒ RICHIEDERE IL SERVIZIO DI TRASPORTO TRA L'ABITAZIONE E LA SCUOLA. PER AVERE INFORMAZIONI SUL SERVIZIO E RITIRARE I MODULI PER LA RICHIESTA DEL SERVIZIO È NECESSARIO RIVOLGERSI ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.

***È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio di trasporto scolastico.***

### **SERVIZIO MENSA (REFEZIONE SCOLASTICA)**

IL SERVIZIO MENSA È PRESENTE IN TUTTE LE SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA ANCHE NEL POMERIGGIO.

SE PER MOTIVI RELIGIOSI, CULTURALI O DI SALUTE IL VOSTRO BAMBINO NON DEVE MANGIARE ALCUNI ALIMENTI POTETE CHIEDERE UNA VARIAZIONE DEL MENÙ: PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI DI SALUTE È NECESSARIO IL CERTIFICATO DEL MEDICO; PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI RELIGIOSI O CULTURALI È NECESSARIA UNA DICHIARAZIONE DEI GENITORI DA PRESENTARE ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA O ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE A SECONDA DELL'ORGANIZZAZIONE.

***È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio mensa.***



在小学和初级中学里，上午课程的中间会有一段课间休息时间。孩子们在这段时间里吃从家里带来的点心。

下午要呆在学校的幼儿园和小学的孩子，可以在学校食堂用餐。

幼儿园和小学的孩子在当天的课程结束之后，只有在家长或由家长委派的年满18周岁的其他成年人来接领才可离开学校。

### 提前进校

仅对幼儿园和小学的孩子)

家长可以申请让孩子在上课前进校。有关此项服务的详细讯息，请到学校的秘书处询问。

### 学校的交通运输(校车)

家庭可申请住房与学校之间的运送服务。更多有关此项服务的信息和领取相关的申请表格需到市镇府的学校办公室询问。

可以取得学校交通运送费用的减免。

### 食堂服务(学校便餐)

下午小孩要呆在学校的日子，所有的幼儿园和小学都有食堂服务。

若因宗教信仰、文化或健康原因，你们的孩子不能吃某些食品，可以申请改变菜单：为得到一份因身体健康问题而节食的菜单，有必要出示医生的证明；为得到一份因宗教信仰或文化原因而节食的菜单，家长需要做一份书面声明交到学校的秘书处或有关的市镇府的学校办公室。

可以取得食堂服务费用的减免。

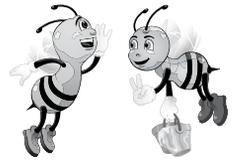


---

### **L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA**

PER UN'ORA E MEZZA NELLA SCUOLA DELL'INFANZIA, PER DUE ORE NELLE SCUOLE PRIMARIE E PER UN'ORA LA SETTIMANA NELLE SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO È PREVISTO L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA. AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI DEVONO INDICARE SE INTENDONO "AVVALERSI" O "NON AVVALERSI" DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (modulo per l'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o no dell'insegnamento della religione cattolica).

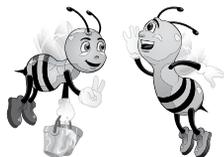
IN ALTERNATIVA ALLA RELIGIONE CATTOLICA, LE SCUOLE ORGANIZZANO ALTRE ATTIVITÀ.



## 天主教的教学

天主教的教学在幼儿园里规定每周1个半小时，小学里每周2个小时，初级中学每周1个小时。家长在报名时指明“行使”或“不行使”天主教教学的权利。（行使或不行使天主教宗教教学权利的表格）。

与之相替换，学校会组织其它活动。



## QUALI SONO LE SPESE E QUALI GLI AIUTI ALLE FAMIGLIE

LA SCUOLA DELL'INFANZIA, PRIMARIA E SECONDARIA DI PRIMO GRADO STATALI SONO GRATUITE.

LE FAMIGLIE DEVONO PROVVEDERE ALL'ACQUISTO DEI MATERIALI SCOLASTICI INDICATI DAGLI INSEGNANTI, NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO ANCHE ALL'ACQUISTO DEI LIBRI DI TESTO.

I SERVIZI DI MENSA, DEL TRASPORTO SCOLASTICO, DI PRESCUOLA (DOVE PREVISTO) SONO A PAGAMENTO.



È POSSIBILE OTTENERE LA RIDUZIONE O L'ESONERO DAL PAGAMENTO FACENDONE RICHIESTA ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE, PRESENTANDO L'ATTESTAZIONE ISEE (riguardante la situazione economica della famiglia).

I COMUNI METTONO A DISPOSIZIONE BUONI PER L'ACQUISTO DEI LIBRI E BORSE DI STUDIO PER I BAMBINI/RAGAZZI. LA RICHIESTA DEVE ESSERE FATTA A INIZIO ANNO SCOLASTICO (SETTEMBRE) PRESSO L'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.



## 有哪些费用及给家庭的帮助

公立的幼儿园，小学和初级中学都是免费的。

家庭需购买教师指明的学习用品，在初中里还要购买课本。

食堂服务，学校交通运输服务，提前上学这些服务都是要付费的。



可以取得费用的减免，这需向市镇府的学校办公室提出申请并递交 ISEE证明（关于家庭的经济状况）。

市镇府为购买书籍和孩子的奖学金配置一定的基金。申请应在开学初(九月)向市镇府的学校办公室提出。



---

# A scuola

## IL CALENDARIO SCOLASTICO

L'ANNO SCOLASTICO DURA CIRCA 9 MESI: COMINCIA A METÀ SETTEMBRE E FINISCE A METÀ GIUGNO.

CI SONO DUE PERIODI PRINCIPALI DI VACANZA:

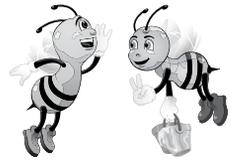
- DUE SETTIMANE A NATALE ( DI SOLITO DAL 23 DICEMBRE AL 6 GENNAIO);
- UNA SETTIMANA A PASQUA (IN MARZO O APRILE).

CI SONO POI ALTRI GIORNI FESTIVI:

- 1 NOVEMBRE
- 8 DICEMBRE
- 25 APRILE
- 1 MAGGIO
- 2 GIUGNO

LA SCUOLA PUÒ DECIDERE ALTRI GIORNI DI VACANZA E DISTRIBUIRLI DURANTE L'ANNO. GLI INSEGNANTI AVVISANO LE FAMIGLIE CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA.

OGNI ASSENZA DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DAI GENITORI. ANCHE QUANDO IL BAMBINO/RAGAZZO ENTRA A SCUOLA IN RITARDO O DEVE USCIRE IN ANTICIPO, DEVE PRESENTARE UNA GIUSTIFICAZIONE FIRMATA DAI GENITORI.



---

# 在学校

## 学校的学年日历表

整个学年持续9个月左右：从九月中旬开始，六月中旬结束。

有两个主要的放假期：

- 圣诞节的时候两个星期（一般是从12月23日到1月6日）；
- 复活节的时候一个星期（在三月或四月）。

还有其它的一些节日：

- 11月1日
- 12月8日
- 4月25日
- 5月1日
- 6月2日

学校还可以决定其它的假日并在学年期间分配。教师会在孩子的日记本记上通告，已此给家庭通知。

孩子的每次缺席都需要家长说明，包括小孩的迟到或提前出校也都需要提交一张由家长签名的证明。



## CHI LAVORA NELLA SCUOLA

### **GLI INSEGNANTI:**

IN OGNI CLASSE CI SONO PIÙ INSEGNANTI CHE INSEGNANO MATERIE DIVERSE. IN CLASSE PUÒ ESSERE PRESENTE UN INSEGNANTE CHE COLLABORA IN PRESENZA DI ALUNNI DIVERSAMENTE ABILI

### **I COLLABORATORI SCOLASTICI:**

SONO LE PERSONE INCARICATE DI APRIRE E CHIUDERE LA SCUOLA, ACCOGLIERE I GENITORI, COLLABORARE A CONTROLLARE I BAMBINI/RAGAZZI FUORI DALLE AULE, RISPONDERE AL TELEFONO E CURARE L'ORDINE E LA PULIZIA DELLA SCUOLA.

### **IL PERSONALE AMMINISTRATIVO:**

GESTISCE L'AMMINISTRAZIONE DELLA SCUOLA E SI OCCUPA DELLE ISCRIZIONI DEI BAMBINI/RAGAZZI A SCUOLA, DEI CERTIFICATI DI FREQUENZA, DEI NULLAOSTA, DA' NOTIZIE SULLA SCUOLA.

### **IL DIRIGENTE SCOLASTICO**

HA LA RESPONSABILITÀ DEL FUNZIONAMENTO GENERALE DELLA SCUOLA.

## LE MATERIE DI STUDIO

### **ALLA SCUOLA PRIMARIA I BAMBINI STUDIANO:**

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA
- GEOGRAFIA
- TECNOLOGIA



## 学校的工作人员

教师们：

在每个班级里有多个老师教不同的科目。若有残障学生，教室里还可能会有一位助理老师。

学校助理：

他们负责校门的开和关，招待家长，协助照看在教室外的孩子，接听电话，管理秩序和学校的卫生。

行政管理人员：

他们处理学校的行政管理，负责小孩子们在学校的报名注册，就读证明，批准书，发布有关学校的消息。

学校校长：

他的责任是学校的全面运作。

## 学习科目

在小学里，孩子们学习：

- 意大利语
- 数学
- 科学
- 历史
- 地理
- 科技
- 英语
- 艺术与图画
- 音乐
- 体育



- INGLESE
- ARTE E IMMAGINE
- MUSICA
- CORPO MOVIMENTO E SPORT
- CITTADINANZA E COSTITUZIONE

### **ALLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I RAGAZZI STUDIANO:**

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA, CITTADINANZA E COSTITUZIONE
- GEOGRAFIA
- TECNOLOGIE E INFORMATICA
- INGLESE
- UNA SECONDA LINGUA COMUNITARIA
- ARTE E IMMAGINE
- MUSICA
- SCIENZE MOTORIE E SPORTIVE

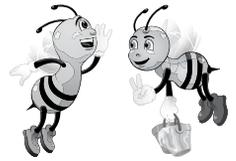
## USCITE DIDATTICHE

LA SCUOLA ORGANIZZA DELLE USCITE DIDATTICHE NELLE CITTÀ E NEI DINTORNI (musei, mostre, parchi). LA SCUOLA AVVISA SEMPRE LA FAMIGLIA DELL'USCITA O DELLA GITA E CHIEDE AI GENITORI DI FIRMARE UN' AUTORIZZAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO/RAGAZZO.

## LA VALUTAZIONE DEGLI ALUNNI

### LE SCHEDE DI VALUTAZIONE

OGNI ANNO SCOLASTICO È GENERALMENTE DIVISO IN DUE PARTI (due quadrimestri): DA SETTEMBRE A GENNAIO E DA FEBBRAIO A GIUGNO. A FEBBRAIO E A GIUGNO GLI INSEGNANTI FANNO UNA VALUTAZIONE DEI



- 公民与宪法

在初级中学里，孩子们学习：

- 意大利语
- 数学
- 科学
- 历史，公民与宪法
- 地理
- 计算机科技
- 英语
- 第二种同盟国语言
- 艺术与图画
- 音乐
- 体育教育

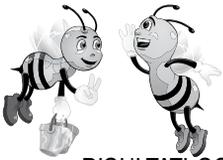
## 教学外出

学校会在市内及附近(博物馆，展览馆，公园)组织一些教学外出。学校都会通知家庭教学外出或远足，还会要求家长签一份批准书让孩子参加活动。

## 学生成绩评估 评估卡

每个学年一般分为两个学期（两个4个月）：从九月到一月和从二月到六月。在二月和六月教师们会对孩子取得的成绩做一次评估并准备一张评估卡，交给家长们。

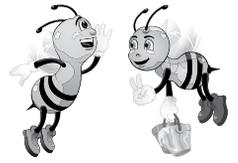
同月学校会为发送这些卡片组织一次和家长们见面会；没有去领卡片的家庭可以到秘书处领取。



RISULTATI SCOLASTICI E PREPARANO UNA SCHEDA DI VALUTAZIONE CHE CONSEGNAANO ALLA FAMIGLIA. A FEBBRAIO E A GIUGNO, LA SCUOLA ORGANIZZA UN INCONTRO PER CONSEGNARE LA SCHEDA ALLE FAMIGLIE; LE FAMIGLIE CHE NON VANNO A RITIRARLE, LE POSSONO RITIRARE IN SEGRETERIA.

## PER I BAMBINI E I RAGAZZI CHE NON SANNO L'ITALIANO

LE SCUOLE ORGANIZZANO LABORATORI PER I BAMBINI E I RAGAZZI STRANIERI PER AIUTARLI A IMPARARE L'ITALIANO O A PERFEZIONARLO. I CORSI DI INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA SONO TENUTI DA DOCENTI DELLA SCUOLA.



---

## 为不会意大利语的小孩

学校会为外国的孩子们组织一些实验小组来帮助他们学习和完善意大利语。意大利语的教学课程是由校内的老师进行的。



# La scuola e la famiglia

## COLLOQUI CON GLI INSEGNANTI

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO SONO PREVISTI DEI MOMENTI DI INCONTRO TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI PER PARLARE DEGLI ALUNNI, DEI LORO PROGRESSI, DELLE LORO DIFFICOLTÀ E DI COME SUPERARLE E DEI PROGRAMMI SCOLASTICI.

LA SCUOLA COMUNICA ALLE FAMIGLIE LE DATE DEGLI INCONTRI.

NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I DOCENTI RICEVONO I GENITORI TUTTE LE SETTIMANE, IN GIORNI E ORE STABILITI ALL'INIZIO DELL'ANNO.

**NEL CASO IN CUI I GENITORI NON CONOSCANO BENE L'ITALIANO POSSONO RICHIEDERE LA PRESENZA DI UN MEDIATORE LINGUISTICO DURANTE IL COLLOQUIO.**

NEL CASO IN CUI I GENITORI VOGLIANO PARLARE CON GLI INSEGNANTI POSSONO RICHIEDERLO.

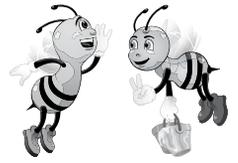
## ASSEMBLEE DI CLASSE

ALL'INIZIO DELL'ANNO E ANCHE IN ALTRI MOMENTI, LA SCUOLA ORGANIZZA DEGLI INCONTRI COI GENITORI DEGLI ALUNNI PER PARLARE DELLE ATTIVITÀ SCOLASTICHE.

## ORGANI COLLEGIALI

SONO ORGANI DI RAPPRESENTANZA. ANCHE I GENITORI SONO INVITATI A PARTECIPARE ALLE DECISIONI.

I GENITORI A INIZIO ANNO ELEGGONO UNO O PIU' RAPPRESENTANTI DI CLASSE CHE FANNO DA PORTAVOCE PER TUTTE LE FAMIGLIE.



---

# 学校与家庭

## 与教师们的谈话

在学年期间，会有几次家长与教师的见面会交流学生的情况，他们的进步，他们遇到的难点以及他们是怎样超越困难和学校计划等等。

学校会通知家庭见面会的具体日期。

在初级中学里，教师们每周都会接待家长。具体日期时间会在开学初公布。

若家长不认识意大利语，在与老师谈话的时候可以要一位翻译(调节员)在场。

如果家长想和教师谈话，可以提出请求。

## 班级议会

在开学初和学年期间，学校会组织与学生家长们的见面会来交谈学校的各项活动。

## 校务委员会

它是代表性机构。家长们也会被邀请参与决策。

在开学初家长们选举一位或多位家长为班级代表，作为所有家庭的代言人。



## COMUNICAZIONI

<b>SCUOLA – FAMIGLIA(1)</b>	<b>FAMIGLIA - SCUOLA (2)</b>
Avvisi di vacanze scolastiche	Richiesta di incontro con gli insegnanti (scuola primaria)
Variazioni di orario (entrata, uscita)	Richiesta di incontro con gli insegnanti (scuola secondaria di primo grado)
Sospensione delle lezioni	Richiesta di uscita anticipata/ entrata posticipata
Richiesta autorizzazione gite	Delega per far uscire il bambino con altro adulto
Avvisi di riunioni	Preavviso di assenza
Avvisi di consegna delle schede	

(1) Comunicazioni inviate per iscritto dalla scuola

(2) Vedi modelli allegati

## ASSENZE

OGNI ASSENZA DEL BAMBINO DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DA UNO DEI GENITORI CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA E FIRMATA.

**DOPO PIÙ DI CINQUE GIORNI DI ASSENZA PER MALATTIA, SI DEVE PORTARE IL CERTIFICATO MEDICO.**



## COMMUNICATIONS

学校-家庭 (1)	家庭-学校 (2)
学校的假期通知	与教师见面的请求 (小学)
时间表的变动 (进校, 出校)	与教师见面的请求 (初级中学)
暂停课程	提前出校/推迟进校的申请
出游批准书的请求	让孩子与其他成人出校的委托书
会议通知	缺席提前通知
交送成绩卡的通知	

- (1) 学校发的书面通知
- (2) 见附件页的表格

### 缺席

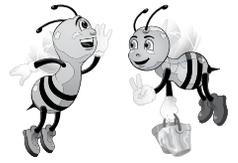
每次孩子的缺席都要由家长书面通知并签字, 已作解释说明。  
5天以上的病假缺席, 需要有医生证明。



## MATERIALI SCOLASTICI

Di seguito un elenco dei materiali scolastici più diffusi e la loro traduzione

Zaino  
Grembiolino  
Quaderni a quadretti di 1 cm  
Quaderni a quadretti di 5 mm  
Quaderni a quadretti di 4 mm  
Quaderni a righe  
Copertine per i quaderni  
Diario (o quaderno per le comunicazioni)  
Album da disegno  
Matita HB  
Gomma da cancellare  
Temperamatite  
Penna biro cancellabile (rossa e blu o nera)  
Penna biro rossa  
Penna biro blu o nera  
Bianchetto  
Forbicine a punta arrotondata  
Tubetto di colla stick  
Nastro adesivo trasparente  
Pennarelli a punta grossa  
Pennarelli a punta fine  
Matite colorate  
Cartelline di cartoncino  
Scatola di regoli colorati  
Bicchieri di plastica resistente  
Tovaglietta  
Copertina  
Cuscino piccolo con federa



## 学习用品

以下是最为常用的学习用品的名单以及其译文

书包

学生衣

1厘米的方格本子

5毫米的方格本子

4毫米的方格本子

横线本子

本子套

日记本（或者用来写通告的本子）

画本

铅笔 HB

橡皮擦

削铅笔刀

可擦蓝色或黑色的圆珠笔

红色圆珠笔

蓝色或黑色圆珠笔

涂白液

圆头剪刀

固体胶水

透明的胶带纸

粗头彩色笔

细头彩色笔

彩色蜡笔

文件纸夹

彩色的规则盒子

塑料杯

小桌布

书本包装纸

带外套的小枕头



# Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola



## 家庭写给学校的主要通告的译文



**Richiesta incontro con gli insegnanti / 与教师会面的请求**

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
日期

Il genitore ( o chi esercita la potestà sul minore) \_\_\_\_\_  
家长（或对未成年人行使抚养权的人）

Dell'alunna/o \_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_  
学生 班级

Desidera avere un colloquio con l'insegnante il giorno  
\_\_\_\_\_

希望能和教师会谈的日期

alle ore \_\_\_\_\_  
时间

chiedo la presenza della mediatrice  
请求有调解员在场（翻译）

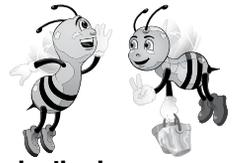
Firma del genitore \_\_\_\_\_  
家长签字

Numero di telefono \_\_\_\_\_  
电话号码

Per l'insegnante/教师

Sono disponibile per un colloquio il giorno \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_  
可以进行会谈的日子 时间

Firma dell'insegnante \_\_\_\_\_  
教师签字



**Richiesta incontro con gli insegnanti per la scuola secondaria di primo grado (scuola media)**

与教师会面的请求 初级中学（中学）

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ genitore dell'alunno/a \_\_\_\_\_  
下面签署人 \_\_\_\_\_ 学生

frequentante la scuola media di \_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_  
的家长就读于 \_\_\_\_\_ 中学，班级

chiede di poter fissare un appuntamento per un colloquio  
希望能预约时间与老师会谈

- con il dirigente 学校校长
- con il coordinatore del Consiglio di classe 班主任。
- con l'insegnante di

- italiano/意大利语老师
- matematica e scienze/数学，自然老师
- artistica /艺术老师
- storia e geografia/历史，地理老师
- musica /音乐老师
- informatica / 计算机老师
- inglese /英语老师
- francese /法语老师
- educazione fisica /体育老师
- educazione tecnica /劳技老师

in presenza della mediatrice /有调解员（翻译）在场



**Richiesta di uscita anticipata /entrata posticipata**

提前出校/推迟进校的申请

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

日期

Si certifica l'uscita anticipata /entrata anticipata di nostra/o figlia/o

在此证明我们的子女\_\_\_\_\_提前出校/推迟进校

Il giorno \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

日子

alle ore \_\_\_\_\_

时间

Per  Motivi di famiglia  
由于 家庭的原因

Motivi di salute  
健康的原因

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a \_\_\_\_\_

允许学生和委派人\_\_\_\_\_一起出校

Firma del genitore  
家长签字

\_\_\_\_\_



**Delega per far uscire il bambino con altro adulto**

让小孩和另一个成人出校的委托书

Al Dirigente scolastico/ 致校长 \_\_\_\_\_

Anno scolastico \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ Scuola \_\_\_\_\_  
学年 学校

\_\_I\_\_ sottoscritt\_\_  
下面签署人

Padre/madre dell'alunn\_\_ \_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_  
学生 的父亲/母亲, 班级

Comunica che sua/o figlia/o al termine dell'orario scolastico verrà ripresa/o da  
在此说明, 我的儿子/女儿在校学习时间结束后将由

N. documento del delegato \_\_\_\_\_  
委派人的证件号码

il giorno \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_  per tutto l'anno scolastico  
日子 整个学年

Data \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_  
日期

Firma del genitore ( o di chi esercita la potestà sul minore)  
家长签名 (或对未成年人行使抚养权的人)

Si ricorda che le persone incaricate di riprendere i bambini a scuola  
dovranno essere presentate agli insegnanti  
还要紧记, 来学校接小孩的人应该被介绍给教师们。



## Preavviso di assenza

缺席通知

Data \_\_/\_\_/\_\_\_\_

日期

Comunichiamo che nostra/o figlia/o \_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_

在此通知我们的儿子/女儿

班级

Dovrà assentarsi da scuola

将会缺席

il giorno \_\_/\_\_/\_\_\_\_

日子

Dal giorno \_\_/\_\_/\_\_\_\_ al giorno \_\_/\_\_/\_\_\_\_

从日子

到日子

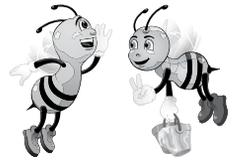
Per  
由于

Motivi di famiglia  
家庭的原因

Motivi di salute  
健康的原因

Firma del genitore o di chi esercita la potestà sul minore  
家长签字或（或对未成年人行使抚养权的人）

---



## Uffici e indirizzi utili

### 办公室和有用的地址



## **COMUNE DI CASOLE D'ELSA**

*Ufficio Istruzione del Comune*  
Piazza Luchetti 1, Casole d'Elsa  
Tel 0577949727 - 0577949728

### SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

#### **NIDI D'INFANZIA**

*Pasticci & Marachelle*  
Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948086

*La Piccola Corte*  
Via Mecacci, Loc Pievescola Casole  
d'Elsa  
Tel 0577 1981240

#### **SCUOLE DELL'INFANZIA**

*Scuola dell'infanzia statale di  
Casole d'Elsa*  
Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948357

#### **SCUOLE PRIMARIE**

*Scuola Primaria statale*  
Via IV Novembre, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948584

*Scuola Primaria statale*  
Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa  
Tel e Fax 0577 949122

#### **SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

*Scuola Casolani*  
Via del Pacchierotto 1, Casole d'Elsa

Tel 0577 948357  
scuola.media@casole.it

#### **SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO**

*Azienda U.S.L. 7 di Siena*  
Via Aringhieri, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948150

#### **COMUNE DI COLLE DI VAL D'ELSA**

*Ufficio Istruzione del Comune*  
Via F. Campana 18, Colle Di Val  
D'Elsa  
Tel 0577 912111 fax 0577 912270

### SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

#### **NIDI D'INFANZIA COMUNALI/ACCR/CONV**

*Nido Comunale*  
Loc. La Buca Colle Di Val D'Elsa  
Tel 0577 921142

*Nido I tre folletti (accreditato)*  
Via Piemonte 47, Colle Di Val D'Elsa  
Tel 0577 924504

*Scuola dell'Infanzia Millepiedi*  
Via Piemonte 47, Colle Di Val D'Elsa

#### **SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE**

*Scuola Materna Paritaria San  
Giuseppe*  
Via Emilia 50, Colle di Val d'Elsa (SI)  
Tel 0577 920035



*DIREZIONE DIDATTICA I CIRCOLO*  
Via XXV Aprile 9, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920019

*Scuola Primaria di Sant'Andrea*  
Loc. Sant'Andrea, Colle di Val d'Elsa  
Tel e Fax 0577 959522

*Scuola dell'Infanzia di Maremmana Vecchia*  
Via Maremmana Vecchia  
Tel 0577 920135

*Scuola Primaria statale di Campiglia*  
V. Buonarroto, Loc. Campiglia, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 959206

*Scuola dell'infanzia*  
Via Buonriposo 9, Gracciano Dell'Elsa  
Tel 0577 929965

*Istituto Ancelle del Sacro Cuore*  
Scuola infanzia e primaria  
Via Del Castello 94, Colle  
Tel 0577 920129 920745

*Scuola Primaria "A. Salvetti"*  
Via XXV Aprile 7, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920019

#### **SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

*Arnolfo di Cambio*  
Via Volterrana 1/2, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920078 - 0577 999532

*Scuola Primaria "Gracciano"*  
Via Buonriposo 8, Gracciano dell'Elsa  
Tel 0577 929219

#### **SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO**

*Liceo statale "A.Volta" dirigente scolastico sezione scientifica e classica*  
Viale dei Mille 10, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 928835

*DIREZIONE DIDATTICA II CIRCOLO*  
P.zza Duomo 1/A, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920498 Fax 0577 999218  
[www.circoloduecolle.it](http://www.circoloduecolle.it)

*Scuola dell'infanzia di Piazza Duomo*  
P.zza Duomo 1/A, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920397 Fax 0577 999218

*Istituto Statale di Istruzione Superiore San Giovanni Bosco e Istituto Professionale "Cennino Cennini"*  
Via dei Mille 12/a, Colle di Val d'Elsa  
Tel e Fax 0577 909037 - 8

*Scuola dell'infanzia di Borgatello*  
Loc.Borgatello 22, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577/959286

**SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO**

Azienda U.S.L. 7 di Siena  
Viale Dei Mille, 80 Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 927193 - 0577 927223

**COMUNE DI POGGIBONSI**

Ufficio Istruzione Del Comune  
P.zza Cavour 7, Poggibonsi  
Tel 0577 986344/2/7

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO**NIDI D'INFANZIA COMUNALI**

*La Coccinella*  
Via Sangallo, Poggibonsi  
Tel 0577/937992

*G. Rodari*  
Via Togliatti, Poggibonsi  
Tel 0577 935613

*I Girasoli*  
Loc. Lecchi, Poggibonsi  
Tel 0577 905020

*Nido privato accreditato*  
*Lo scarabocchio*  
Via D. Boninsegna, Poggibonsi  
Tel 0577 934465

**SCUOLE DELL'INFANZIA COMUNALI****PARITARIE**

*Luco*  
Loc. Luco, Poggibonsi  
Tel 0577 937284

*Via Risorgimento*  
Via Risorgimento, Poggibonsi  
Tel 0577 938050 fax 0577 997089

**SCUOLE DELL'INFANZIA PRIVATE  
PARITARIE**

*Umberto I°*  
Via C. Battisti, Poggibonsi  
Tel 0577 937555

*Vittorio Veneto*  
Via Borgo Vecchio, Poggibonsi  
Tel 0577 930835

**SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE**

*DIREZIONE DIDATTICA I CIRCOLO*  
Viale Garibaldi 30/32, Poggibonsi  
Tel 0577 936268 fax 0577 980819  
siece01600r@istruzione.it  
www.circolo1poggibonsi.it

*Scuola dell'infanzia*  
*Il Girotondo*  
Via Sangallo, Poggibonsi  
Tel 0577 934156

*Scuola dell'infanzia*  
*Il picchio verde*  
Via Borgaccio, Poggibonsi  
Tel 0577 932003

*Scuola dell'infanzia*  
*Il paese dei balocchi*  
Stretto Lussemburgo, Loc  
Bellavista Poggibonsi



Tel 0577 979739

*Scuola Primaria*

*Plesso Vittorio Veneto*

Viale Garibaldi 30/32, Poggibonsi

Tel 0577 936268

*Scuola Primaria Plesso*

*P. Calamandrei*

Via Suali 18, Poggibonsi

Tel 0577 980702

*Scuola Primaria Plesso*

*“Marmocchi”*

Viale Garibaldi 18, Poggibonsi

Tel 0577/983540

*Centro Territoriale Provinciale per*

*Adulti “S. Pertini” - Poggibonsi*

Via Pieraccini,5/A Poggibonsi

Tel. 0577/980487

*DIREZIONE DIDATTICA II CIRCOLO*

Via A.Volta 1, Poggibonsi

Tel 0577 936555-936260

Fax 0577 997964

*Il° Circolo Didattico di Poggibonsi*

Siee017001@istruzione.it

www.2circolo-poggibonsi.it

*Scuola dell’Infanzia C. Bernabei*

Via Ticci, Staggia Senese Poggibonsi

Tel 0577 930590

*Scuola dell’Infanzia Statale Cedda*

Loc. Cedda 3, Poggibonsi

Tel 0577 934359

*Scuola dell’Infanzia Borgaccio*

Via Borgaccio, Poggibonsi

Tel 0577 981060

*Scuola Primaria G. Pieraccini*

Via A. Volta1, Poggibonsi

Tel 0577 936555

*Scuola Primaria Bernabei*

Via Ticci, Staggia Senese Poggibonsi

Tel 0577 930590

*Scuola secondaria di primo grado*

*L. Da Vinci*

Via A.Moro, Poggibonsi

Tel 0577 936777 fax 0577 980819

smvinci@medialeonardo.it

*Succursale “L. Da Vinci”*

Via Garibaldi Poggibonsi

Tel 0577 934775 fax 936221

*Succursale “L. Da Vinci”*

Via Romana Frazione Staggia

Senese

Tel 0577 930777 fax 905512

**SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO**

*Istituto di Istruzione Superiore*

*Roncalli-Sarrocchi*

Via Senese 230, Poggibonsi



Tel 0577 984711  
www.polotecnico-valdelsa.it

*Fondazione territori sociali  
Altavaldelsa - FTSA  
Via Piave, 40  
Tel 0577 91791*

**SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO**  
Via della Costituzione, 30  
Tel 0577 9941

### **COMUNE DI RADICONDOLI**

*Ufficio Istruzione del Comune  
Palazzo Municipale  
Via T.Gazzei 89, Radicondoli  
Tel 0577 790910*

#### SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

### **SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE**

*Scuola dell'Infanzia  
Viale Marconi 2, Radicondoli  
Tel 0577 790707*

*Scuola Primaria statale "Dina Ferri"  
Viale Marconi 2, Radicondoli  
Tel e fax tel 0577 790707*

### **SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

*"Arnolfo di Cambio" Sezione di  
Radicondoli  
Viale Marconi 2, Radicondoli  
Tel 0577 790540*

**SEDE DISTRETTO/AZIENDA USL**  
Distretto Socio-sanitario Az. USL 7  
Zona Alta Valdelsa  
Via C.Battisti 25, Radicondoli  
Tel 0577 790729

### **COMUNE DI SAN GIMIGNANO**

*Ufficio Istruzione del Comune  
P.zza Duomo 2, San Gimignano  
Tel 0577 990331 Fax 0577 990831  
istruzione@comune.sangimignano.si.it*

#### SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

### **NIDI D'INFANZIA**

*Asilo Nido "Nido del Sole"  
P.zza della Pace, San Gimignano  
Tel 0577 990380*

*Istituto comprensivo direzione e  
scuola secondaria di primo grado  
"Folgore da San Gimignano"  
Via Delfo Giachi 5, San Gimignano  
Tel e Fax 0577 940322*

### **PLESSI SCOLASTICI**

*Scuola dell'Infanzia  
Via Delfo Giachi, San Gimignano  
Tel 0577 940139*

*Scuola Primaria  
Via Delfo Giachi, San Gimignano  
Tel 0577 943164*



---

*Scuola Sec. di 1° Grado*  
Via Delfo Giachi, San Gimignano  
Tel 0577 940322

*Scuola dell'Infanzia*  
Viale Val d'Elsa 16, Ulignano  
Tel 0577 950044

*Scuola Primaria*  
Viale Val d'Elsa, Ulignano  
Tel 0577 950044

**SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO**

*Ist. Professionale Turistico Indirizzo  
in servizi commerciali e turismo  
"San Giovanni Bosco - Cennini"*  
Sede di San Gimignano  
Via Delfo Giachi  
Tel 0577 907207

*SEDE DISTRETTO/AZIENDA USL  
Distretto Socio - sanitario Az. USL 7  
Zona Alta Valdelsa  
Via Folgore da San Gimignano 10  
Tel 0577 994759*





Comune di  
Poggibonsi



Comune di  
Colle di Val d'Elsa



Comune di  
Casole d'Elsa



Comune di  
San Gimignano



Comune di  
Radicondoli



FONDAZIONE  
MONTE DEI PASCHI  
DI SIENA

